



ORD FÖR ORD ANALYS AV KAPITEL 83

Sura 83 – al-Mutaffifin ("De som fuskar i mått och vikt"), en Makki-sura som inleder med social och etisk kritik, och utvecklas till eschatologiska kontraster mellan de rättfärdiga och de förnekande.

Vers 83:1

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَيْلٌ waylun ve / fördärv / olycka

لِّلْمُطَفِّفِينَ li-l-mutaffifin för de som fuskar i mått och vikt

Teologisk innebörd:

Versen inleder med en fördömelse av ekonomisk ohederlighet: "Ve dem som fuskar i mått och vikt." Mutaffifin är de som tar fullt när de köper, men ger mindre när de säljer – en symbol för orättvisa, girighet och dubbelmoral.

- al-Tabari: versen riktar sig till dem som medvetet manipulerar mått – ett allvarligt brott.

- **Ibn Kathir:** detta är en social och moralisk varning – Gud ser även världsliga orättvisor.
- **al-Jalalayn:** mutaffifin är de som ger mindre än vad som är rätt – i handel.
- **al-Sa'di:** pedagogisk nyckel – att religionen omfattar även ekonomi och rättvisa.
- **Bernström:** poetisk bild av social fördärv.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Gud fördömer oärlighet – även i vardagliga handlingar.

Vers 83:2

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

الَّذِينَ	alladhina	de som
إِذَا	idha	när
أَكْتَالُوا	iktalu	de mäter upp / tar emot
عَلَى	'ala	från / gentemot
النَّاسِ	an-nas	människorna
يَسْتَوْفُونَ	yastawfun	kräver fullt / tar hela mängden

Teologisk innebörd:

Versen förklarar **den ohederliga attityden:** *"De som, när de tar emot från människor, kräver fullt mått."* Detta är en **beskrivning av girighet och själviskhet – att kräva rättvisa för sig själv, men inte ge den till andra.**

- **al-Tabari:** de kräver exakt eller mer – men ger mindre.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av dubbelmoral – som Gud fördömer.
- **al-Jalalayn:** versen visar att de är noggranna när det gynnar dem själva.
- **al-Sa'di:** pedagogisk varning – att rättvisa måste vara konsekvent.
- **Bernström:** poetisk bild av själviskhet.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att rättvisa är universell – inte selektiv.

Vers 83:3

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَإِنَّا	wa-idha	och när
كَالْوَهْمِ	kaluhum	de mäter upp åt dem
أَوْ	aw	eller
وَزَنُوهُمْ	waznuhum	väger åt dem
يُخْسِرُونَ	yukh'sirun	de ger mindre / förlorar dem på mått

□ Teologisk innebörd:

Versen visar **deras orättvisa när de själva ger**: ”Men när de mäter eller väger åt andra – ger de mindre.” Detta är en **kritik av ekonomisk oärlighet – och ett uttryck för moraliskt hyckleri**.

- **al-Tabari**: de lurar andra – men kräver rättvisa för sig själva.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att förnekelse börjar i vardaglig oärlighet.
- **al-Jalalayn**: versen visar att de är medvetna om sin orättvisa.
- **al-Sa'di**: pedagogisk nyckel – att religionen kräver rättvisa i alla transaktioner.
- **Bernström**: poetisk bild av girighetens asymmetri.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att Gud ser även vardagliga handlingar.

Vers 83:4

أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

أَلَا	ala	tänker de inte / inser de inte
يَظُنُّ	yazunnu	tror / antar / förväntar
أُولَٰئِكَ	ula'ika	de där
أَنَّهُمْ	annahum	att de
مَبْعُوثُونَ	mab'uthun	kommer att återuppväckas / skickas

Teologisk innebörd:

Versen är en **retorisk väckning**: ”Tror de inte att de ska återuppväckas?” Detta är en **påminnelse om räakenskapen – att även världsliga handlingar granskas på Domens dag**.

- **al-Tabari**: versen visar att deras oärlighet beror på att de inte tror på återuppståndelsen.

- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att förnekelse av det hinsides leder till moraliskt förfall.
- **al-Jalalayn:** versen är en väckning – att tro på dom är nyckeln till rättvisa.
- **al-Sa'di:** pedagogisk nyckel – att tro på återuppståndelsen är grunden för ansvar.
- **Bernström:** poetisk bild av blindhet inför evigheten.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att tro på dom är en moralisk kompass.

Vers 83:5

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

لِيَوْمٍ	li-yawmin	för en dag
عَظِيمٍ	'azimin	stor / väldig / fruktansvärd

Teologisk innebörd:

Versen förtydligar **vilken dag som avses**: *"För en väldig dag."* Detta är en **beskrivning av Domens dag – som är stor i betydelse, konsekvens och allvar.**

- **al-Tabari:** dagen då allt granskas – och inget undgår Guds dom.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att även små handlingar får stora konsekvenser.
- **al-Jalalayn:** versen förstärker allvaret – att dagen är väldig.
- **al-Sa'di:** pedagogisk påminnelse om att räkenskapen är verklig – och allvarlig.
- **Bernström:** poetisk bild av den yttersta dagen.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att dagen är avgörande – och ofrånkomlig.

Vers 83:6

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

يَوْمَ	yawma	den dag
يَقُومُ	yaqumu	står upp / reser sig
النَّاسُ	an-nasu	människorna
لِرَبِّ	li-rabbi	inför Herren

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

أَلْعَلَمِينَ al-‘alamin världarnas Herre

Teologisk innebörd:

Versen beskriver **Domens dag**: *”Den dag då människorna står inför världarnas Herre.”* Detta är en **eskatologisk bild av räkningsstund**, där varje själ står inför Gud.

- **al-Tabari**: människorna står i väntan på dom – i skräck och ödmjukhet.
- **Ibn Kathir**: detta är en bekräftelse på att Gud är Herre över alla världar – och alla ska stå inför Honom.
- **al-Jalalayn**: versen visar att detta är en universell dom – ingen undgår.
- **al-Sa‘di**: pedagogisk påminnelse om att livet har ett slut – och ett ansvar.
- **Bernström**: poetisk bild av mänsklighetens samlade öde.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att Gud är den yttersta domaren.

Vers 83:7

كَأَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

كَأَلَّا	kalla	nej! / sannerligen inte!
إِنَّ	inna	sannerligen
كِتَابَ	kitaba	boken / registret
الْفُجَّارِ	al-fujjar	de fördärvade / syndarna
لَفِي	la-fi	är sannerligen i
سِجِّينٍ	sijjin	Sijjin (ett fängslande register / plats)

Teologisk innebörd:

Versen introducerar **de fördärvades öde**: *”Nej! De fördärvades bok är i Sijjin.”* Sijjin är enligt klassisk tafsir en **plats i underjorden eller ett register över de fördömda**.

- **al-Tabari**: Sijjin är antingen ett fysiskt fängelse i helvetet eller en symbol för deras register.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att deras handlingar är nedtecknade – och förseglade.

- **al-Jalalayn:** Sijjin är ett trångt, nedtryckt ställe – motsats till ‘Illiyin.
- **al-Sa’di:** pedagogisk varning – att onda handlingar inte glöms.
- **Bernström:** poetisk bild av fördörelsens arkiv.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att syndens väg är registrerad – och leder till fördärv.

Vers 83:8

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَجِّينٌ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَمَا	wa-ma	och vad
أَدْرَاكَ	adraka	får dig att förstå
مَا	ma	vad
سَجِّينٌ	sijjin	Sijjin är

Teologisk innebörd:

Versen förstärker **mysteriet och allvaret i Sijjin**: ”Och vad får dig att förstå vad Sijjin är?” Detta är en **retorisk förstärkning** – att detta är något fruktansvärt, bortom mänsklig föreställning.

- **al-Tabari:** detta är en stilfigur som väcker fruktan och allvar.
- **Ibn Kathir:** versen visar att Sijjin är något fruktansvärt – och verkligt.
- **al-Jalalayn:** detta är en förstärkning av föregående vers.
- **al-Sa’di:** pedagogisk effekt – att väcka eftertanke och rädsla.
- **Bernström:** poetisk bild av det utsägliga.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att vissa sanningar är större än vad vi kan förstå.

Vers 83:9

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

كِتَابٌ	kitabun	en bok / ett register
مَّرْقُومٌ	marqumun	inskriven / förseglad / registrerad

Teologisk innebörd:

Versen förklarar vad Sijjin är: ”En inskriven bok.” Detta är en **bekräftelse på att de fördärvades handlingar är nedtecknade** – och inte kan raderas.

- **al-Tabari:** marqum betyder att det är förseglat – inget kan ändras.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av Guds rättvisa – allt är dokumenterat.
- **al-Jalalayn:** versen visar att domen är fastställd.
- **al-Sa'di:** pedagogisk nyckel – att varje handling har konsekvens.
- **Bernström:** poetisk bild av ödesboken.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att inget går förlorat – allt är skrivet.

Vers 83:10

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

Arabiska Translitterering	Svensk betydelse
وَيْلٌ	waylun ve / olycka / fördärv
يَوْمَئِذٍ	yawma'idhin på den dagen
لِلْمُكَذِّبِينَ	li-l-mukadhhibin för dem som förnekar / kallar lögn

Teologisk innebörd:

Versen är en **fördömelse av de som förnekar sanningen:** *”Ve på den dagen för dem som förnekar.”* Detta är en **återkommande varningsfras i Koranen** – som förstärker allvaret i förnekelse.

- **al-Tabari:** detta gäller de som kallade uppenbarelsen lögn – medvetet.
- **Ibn Kathir:** versen är en varning till Quraysh – och till alla som förnekar.
- **al-Jalalayn:** detta är en retorisk förstärkning – för att väcka fruktan.
- **al-Sa'di:** pedagogisk påminnelse om att förnekelse är ett val – med konsekvenser.
- **Bernström:** poetisk bild av domens allvar.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att sanningen inte kan ignoreras utan följd.

Vers 83:11

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ

Arabiska Translitterering	Svensk betydelse
الَّذِينَ	al-ladhina de som
يُكَذِّبُونَ	yukadhhibuna förnekar / kallar lögn
بِيَوْمِ	bi-yawmi på dagen

Vers 83:11

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

الَّذِينَ	alladhina	de som
يُكَذِّبُونَ	yukadhhibuna	förnekar / kallar lögn
بِيَوْمِ	bi-yawmi	på dagen
الدِّينِ	ad-din	domen / räkenskapens dag

Teologisk innebörd:

Versen preciserar vilka som fördöms: *”De som förnekar räkenskapens dag.”* **Yawm ad-din** är Domens dag – och att förneka den är att **förneka ansvar, rättvisa och Guds makt.**

- **al-Tabari:** versen syftar på dem som inte tror på återuppståndelsen och domen.
- **Ibn Kathir:** detta är roten till moraliskt förfall – att inte tro på konsekvenser.
- **al-Jalalayn:** versen visar att förnekelse av domen är ett aktivt avståndstagande från tron.
- **al-Sa’di:** pedagogisk nyckel – att tro på räkenskapen är grunden för rättfärdighet.
- **Bernström:** poetisk bild av blindhet inför evigheten.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att tro på dom är en moralisk kompass.

Vers 83:12

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَمَا	wa-ma	och ingen
يُكَذِّبُ	yukadhhibu	förnekar / kallar lögn
بِهِ	bihi	det / den (domen)
إِلَّا	illa	utom / förutom
كُلُّ	kullu	varje
مُعْتَدٍ	mu’tadin	överträdare / gränsöverskridare
أَثِيمٍ	athimin	syndare / brottslig

Teologisk innebörd:

Versen förklarar **vem som förnekar domen:** *”Ingen förnekar den utom*

varje överträdande syndare.” Detta är en **psykologisk och moralisk diagnos** – att förnekelse ofta är ett sätt att rättfärdiga synd.

- **al-Tabari:** versen visar att förnekelse är kopplad till överträdelser – inte okunskap.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att syndaren förnekar för att slippa ansvar.
- **al-Jalalayn:** mu‘tadin athim är den som överträder både Guds och människors rätt.
- **al-Sa‘di:** pedagogisk nyckel – att förnekelse är en försvarsmekanism för synd.
- **Bernström:** poetisk bild av moralisk förhärdelse.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att förnekelse ofta är viljestyrd – inte intellektuell.

Vers 83:13

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

إِذَا	idha	när
تُتْلَىٰ	tutla	reciteras / läses
عَلَيْهِ	‘alayhi	för honom
آيَاتُنَا	ayatuna	Våra verser / tecken
قَالَ	qala	säger
أَسْطِيرُ	asatiru	sagor / myter
الْأَوَّلِينَ	al-awwalin	de tidigare / forntida

Teologisk innebörd:

Versen visar **förnekarnas hånfulla respons på uppenbarelsen**: ”När Våra verser läses för honom, säger han: ’Det är forntida sagor.’” Detta är en **klassisk anklagelse mot profetisk uppenbarelse** – att det bara är mytologi.

- **al-Tabari:** versen visar att de avfärdar Koranen som mänsklig dikt – inte gudomlig vägledning.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av arrogans – att inte ta verserna på allvar.
- **al-Jalalayn:** asatir är hån – ett sätt att undvika att lyssna.
- **al-Sa‘di:** pedagogisk varning – att hån är ett tecken på förhärdelse.
- **Bernström:** poetisk bild av föraktets retorik.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att uppenbarelsen ofta möts med hån –

men förblir sann.

Vers 83:14

كَأَلَّا بَلًّا ۚ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا ۚ يَكْسِبُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

كَأَلَّا	kalla	nej! / sannerligen inte!
بَلًّا	bal	snarare / tvärtom
رَانَ	rana	har lagt sig som rost / täckt
عَلَىٰ	‘ala	över / på
قُلُوبِهِم	qulubihim	deras hjärtan
مَّا	ma	det som
كَانُوا ۚ	kanu	de brukade
يَكْسِبُونَ	yaksibun	förvärva / göra / förtjäna

Teologisk innebörd:

Versen förklarar **varför förnekarna inte tror**: *”Nej! Snarare har det de brukade förvärva lagt sig som en slöja över deras hjärtan.”* **Ran** är en bild av **andlig rost, förhårdnad eller försegling** – som uppstår genom upprepade synder.

- **al-Tabari**: deras synder har lagt sig som ett täcke över hjärtat – så att de inte längre ser sanningen.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att syndens konsekvens är hjärtats förmörkelse.
- **al-Jalalayn**: rana betyder att hjärtat täcks – och blir okänsligt för vägledning.
- **al-Sa‘di**: pedagogisk nyckel – att synd inte bara är handling, utan påverkar hjärtats mottaglighet.
- **Bernström**: poetisk bild av samvetets erosion.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att inre förnekelse föds ur yttre handlingar.

Vers 83:15

كَأَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَّحْجُوبُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

كَأَلَّا	kalla	nej! / sannerligen inte!
إِنَّهُمْ	innahum	sannerligen de

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

عَنْ	‘an	från
رَبِّهِمْ	rabbihim	sin Herre
يَوْمَئِذٍ	yawma’idhin	på den dagen
لَمْحُوبُونَ	la-mahjubun	är förhindrade / hålls borta

Teologisk innebörd:

Versen beskriver **det yttersta straffet för förnekarna**: *”Sannerligen, på den dagen är de utestängda från sin Herre.”* Att vara **mahjub** (förhindrad) från att se Gud är enligt klassisk teologi **den största förlusten**.

- **al-Tabari**: detta är motsatsen till de troendes belöning – att få se sin Herre.
- **Ibn Kathir**: versen visar att deras straff är både fysiskt och andligt – de är berövade Guds närhet.
- **al-Jalalayn**: mahjubun betyder att de är skilda från Guds nåd och åsyn.
- **al-Sa’di**: pedagogisk varning – att den största förlusten är att förlora kontakten med Gud.
- **Bernström**: poetisk bild av andlig exil.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att Guds närhet är den största belöningen – och dess frånvaro det största straffet.

Vers 83:16

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا ۖ الْجَحِيمِ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

ثُمَّ	thumma	sedan / därefter
إِنَّهُمْ	innahum	sannerligen de
لَصَالُوا ۖ	la-salu	kommer att brinna / kastas in
الْجَحِيمِ	al-jahim	i helvetets eld

Teologisk innebörd:

Versen bekräftar **det fysiska straffet**: *”Sedan kommer de sannerligen att kastas i helvetets eld.”* **al-Jahim** är en av helvetets benämningar – förknippad med **intensiv hetta och straff**.

- **al-Tabari**: detta är den logiska följderna av deras förnekelse och synd.
- **Ibn Kathir**: versen visar att de inte bara är utestängda från Gud – de

straffas aktivt.

- **al-Jalalayn:** salu betyder att de kommer att vistas i elden – inte bara passera.
- **al-Sa'di:** pedagogisk varning – att förnekelse leder till både andlig och fysisk förlust.
- **Bernström:** poetisk bild av fördörelsens eld.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Guds rättvisa är både moralisk och kosmisk.

□ Vers 83:17

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

ثُمَّ	thumma	sedan / därefter
يُقَالُ	yuqalu	det sägs
هَذَا	hadha	detta
الَّذِي	alladhi	är det som
كُنْتُمْ	kuntum	ni brukade
بِهِ	bihi	det / honom
تُكَذِّبُونَ	tukadhdhibun	kalla lögn / förneka

Teologisk innebörd:

Versen visar **förnekarnas konfrontation på Domens dag:** "Sedan sägs det: Detta är vad ni brukade kalla lögn." Detta är en **retorisk och eskatologisk uppgörelse** – där sanningen blir synlig, och hånet vänds tillbaka.

- **al-Tabari:** versen visar att de ställs inför det de förnekade – och får se konsekvensen.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att domen är verklig – och att hånet inte räddar.
- **al-Jalalayn:** versen är en förebråelse – och en bekräftelse på att sanningen är uppenbar.
- **al-Sa'di:** pedagogisk nyckel – att förnekelse inte förnekar verkligheten.
- **Bernström:** poetisk bild av sanningens återkomst.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att sanningen alltid kommer fram – även om den hånas.

Vers 83:18

كَأَنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عَلِيَيْنَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

كَأَنَّ	kalla	nej! / sannerligen inte!
إِنَّ	inna	sannerligen
كِتَابَ	kitaba	boken / registret
الْأَبْرَارِ	al-abrar	de rättfärdiga
لَفِي	la-fi	är sannerligen i
عَلِيَيْنَ	'illiyyin	'Illiyin (den upphöjda platsen)

Teologisk innebörd:

Versen skildrar **de rättfärdigas öde**: *"Nej! De rättfärdigas bok är i 'Illiyin."* 'Illiyin är enligt klassisk tafsir en **upphöjd plats eller register i de högsta himlarna – motsats till Sijjin**.

- **al-Tabari**: 'Illiyin är platsen där de rättfärdigas handlingar är bevarade – i ära.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att deras goda gärningar är upphöjda och erkända.
- **al-Jalalayn**: versen visar att deras register är i de högsta sfärerna.
- **al-Sa'di**: pedagogisk tröst – att godhet inte bara belönas, utan bevaras.
- **Bernström**: poetisk bild av ära och höjd.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att rättfärdighet leder till upphöjdhet – både i handling och belöning.

Vers 83:19

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عَلِيُّونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَمَا	wa-ma	och vad
أَدْرَاكَ	adraka	får dig att förstå
مَا	ma	vad
عَلِيُّونَ	'illiyyun	'Illiyin är

Teologisk innebörd:

Versen förstärker **'Illiyins storhet och mysterium**: *"Och vad får dig att förstå vad 'Illiyin är?"* Detta är en **retorisk förstärkning** – att platsen är

bortom mänsklig föreställning.

- **al-Tabari:** detta är en stilfigur som väcker vördnad och nyfikenhet.
- **Ibn Kathir:** versen visar att ‘Illiyin är något sublimt – och inte fullt begripligt.
- **al-Jalalayn:** detta är en förstärkning av föregående vers.
- **al-Sa‘di:** pedagogisk effekt – att väcka längtan och respekt.
- **Bernström:** poetisk bild av det upphöjda och dolda.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Guds belöning är större än vi kan förstå.

Vers 83:20

كُتِبَ مَرْقُومٌ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

كُتِبَ	kitabun	en bok / ett register
مَرْقُومٌ	marqumun	inskriven / förseglad / registrerad

Teologisk innebörd:

Versen förklarar vad ‘Illiyin är: *”En inskriven bok.”* Detta är en **bekräftelse på att de rättfärdigas handlingar är nedtecknade – och bevarade i ära.**

- **al-Tabari:** marqum betyder att det är förseglat – inget tas bort.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av Guds erkännande – att godhet bevaras.
- **al-Jalalayn:** versen visar att deras register är fast – och hedrat.
- **al-Sa‘di:** pedagogisk tröst – att varje god handling räknas.
- **Bernström:** poetisk bild av ära och evighet.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Gud glömmer inte det goda – det skrivs och bevaras.

Vers 83:21

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

يَشْهَدُهُ	yashhaduhu	bevittnar det / är vittne till det
الْمُقَرَّبُونَ	al-muqarrabun	de nära (till Gud)

Teologisk innebörd:

Versen beskriver att ‘Illiyin bevittnas av de nära till Gud: *”Det bevittnas*

av de närstående.” Detta är en bild av ära och gudomlig närhet – att de rättfärdigas register är synligt för de utvalda.

- **al-Tabari:** al-muqarrabun är änglarna och de rättfärdiga – de som är nära Gud.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att de rättfärdigas godhet erkänns offentligt.
- **al-Jalalayn:** versen visar att deras bok är hedrad – och bevitnad av de högsta.
- **al-Sa’di:** pedagogisk tröst – att godhet inte bara belönas, utan erkänns.
- **Bernström:** poetisk bild av ära och närhet.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att sann tro ger närhet till Gud – och erkännande.

Vers 83:22

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

إِنَّ	inna	sannerligen
الْأَبْرَارَ	al-abrara	de rättfärdiga
لَفِي	la-fi	är sannerligen i
نَعِيمٍ	na’imin	salighet / lycka / välsignelse

Teologisk innebörd:

Versen bekräftar **de rättfärdigas belöning**: ”*Sannerligen, de rättfärdiga är i salighet.*” Na’im är en bild av paradiset – både fysisk njutning och andlig frid.

- **al-Tabari:** versen visar att deras belöning är evig – och fullständig.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av paradiset – i kontrast till helvetet.
- **al-Jalalayn:** na’im är både kroppslig och själslig glädje.
- **al-Sa’di:** pedagogisk tröst – att tro och godhet leder till frid.
- **Bernström:** poetisk bild av evig lycka.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att rättfärdighet leder till salighet – inte bara räddning.

Vers 83:23

عَلَىٰ الْأَرْآئِكَ يَنْظُرُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

عَلَى	‘ala	på / över
الْأَرَائِكِ	al-ara’iki	sofforna / viloplatserna
يَنْظُرُونَ	yanzurun	de ser / betraktar / blickar

Teologisk innebörd:

Versen beskriver **de rättfärdigas tillstånd i paradiset**: *”På soffor blickar de ut.”* Detta är en **bild av vila, värdighet och kontempleration** – att de är i frid och betraktar sin belöning.

- **al-Tabari**: de ser sin belöning, sin plats – och njuter av sin frid.
- **Ibn Kathir**: versen visar att de är i ära – och betraktar sin omgivning med glädje.
- **al-Jalalayn**: ara’ik är upphöjda soffor – tecken på lyx och vila.
- **al-Sa’di**: pedagogisk bild av att paradiset är både vila och insikt.
- **Bernström**: poetisk bild av kontemplativ salighet.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att paradiset är aktivt – inte bara passivt.

Vers 83:24

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

تَعْرِفُ	ta‘rifu	du ser / du känner igen
فِي	fi	i / på
وُجُوهِهِمْ	wujuhihim	deras ansikten
نَضْرَةَ	nadrata	glans / lyster / fräschhet
النَّعِيمِ	an-na‘im	av saligheten / välsignelsen

Teologisk innebörd:

Versen beskriver **de rättfärdigas ansikten i paradiset**: *”Du ser i deras ansikten glansen av saligheten.”* Detta är en **bild av inre frid som lyser utåt** – att paradiset syns i deras uttryck.

- **al-Tabari**: deras ansikten lyser av glädje – ett tecken på Guds belöning.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att paradiset påverkar både själ och kropp.
- **al-Jalalayn**: nadra är lyster – som kommer från inre frid.
- **al-Sa’di**: pedagogisk nyckel – att sann lycka syns i människans väsen.

- **Bernström:** poetisk bild av salighetens utstrålning.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Guds belöning är synlig – inte bara känslomässig.

Vers 83:25

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

يُسْقَوْنَ	yusqawna	de får att dricka
مِنْ	min	av / från
رَحِيقٍ	rahiqin	ren nektar / ädel dryck
مَخْتُومٍ	makhtumin	förseglad / bevarad

Teologisk innebörd:

Versen beskriver **de rättfärdigas dryck i paradiset**: ”De får dricka av en förseglad ren dryck.” **Rahiq makhtum** är en symbol för renhet, ära och exklusivitet – en dryck som inte förvanskas eller förlorar sin kvalitet.

- **al-Tabari:** rahiqa är en ädel dryck utan berusning – förseglad av Gud.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av paradisiska njutningar – rena och tillåtna.
- **al-Jalalayn:** makhtum betyder att drycken är bevarad – och öppnas som en gåva.
- **al-Sa’di:** pedagogisk tröst – att belöningen är både fysisk och andlig.
- **Bernström:** poetisk bild av gudomlig gästfrihet.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att paradiset erbjuder det bästa – utan synd.

Vers 83:26

خَتْمُهُۥٓ مِسْكٌ ۚ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

خَتْمُهُۥٓ	khitamuhu	dess slut / försegling
مِسْكٌ	miskun	är mysk (doft)
وَفِي	wa-fi	och i / detta
ذَٰلِكَ	dhalika	det där / detta
فَلْيَتَنَافَسِ	fal-yatanafasi	låt tävla
الْمُتَنَافِسُونَ	al-mutanafisun	de tävlande / de som strävar

Teologisk innebörd:

Versen beskriver **dryckens doft och uppmanar till strävan**: *”Dess försegling är av mysk – och i detta bör de tävlande tävla.”* Detta är en **bild av paradiset som något eftersträvansvärt – värt att kämpa för.**

- **al-Tabari**: mysk är en symbol för skönhet och ära – och tävlan är i godhet.
- **Ibn Kathir**: detta är en uppmaning att sträva efter paradiset – inte världsliga nöjen.
- **al-Jalalayn**: versen visar att detta är den sanna vinsten – värd all ansträngning.
- **al-Sa’di**: pedagogisk nyckel – att troende bör tävla i goda gärningar.
- **Bernström**: poetisk bild av doft, ära och andlig tävlan.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att sann konkurrens är i dygd – inte i rikedom.

Vers 83:27

وَمِزَاجُهُۥ ۙ مِنْ تَسْنِيمٍ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَمِزَاجُهُۥ	wa-mizajuhu	och dess blandning
مِنْ	min	är från
تَسْنِيمٍ	tasnim	Tasnim (en upphöjd källa)

Teologisk innebörd:

Versen beskriver **dryckens källa**: *”Och dess blandning är från Tasnim.”* **Tasnim** är enligt tafsir en **upphöjd källa i paradiset – reserverad för de närmaste till Gud.**

- **al-Tabari**: Tasnim är den högsta drycken – blandad i de rättfärdigas bägare.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att deras dryck är förädlad – med det bästa.
- **al-Jalalayn**: versen visar att Tasnim är en exklusiv källa – som blandas i drycken.
- **al-Sa’di**: pedagogisk tröst – att Gud ger det bästa till dem som strävar.
- **Bernström**: poetisk bild av höjd, renhet och ära.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att paradiset är fullt av subtila gåvor.

Vers 83:28

عَيْنَا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

عَيْنَا	‘aynan	en källa
يَشْرَبُ	yashrabu	dricker
بِهَا	biha	från den / med den
الْمُقَرَّبُونَ	al-muqarrabun	de nära (till Gud)

Teologisk innebörd:

Versen avslutar sekvensen med **Tasnims exklusivitet**: *”En källa från vilken de nära (till Gud) dricker.”* Detta är en **bild av den yttersta belöningen – att få dricka direkt från den upphöjda källan.**

- **al-Tabari**: al-muqarrabun är de mest rättfärdiga – och de får dricka direkt.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av närhet, ära och gudomlig intimitet.
- **al-Jalalayn**: versen visar att Tasnim är reserverad för de högsta i rang.
- **al-Sa‘di**: pedagogisk tröst – att den som strävar efter Gud får det bästa.
- **Bernström**: poetisk bild av andlig näring.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att Guds närhet är den största gåvan.

Vers 83:29

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ۚ كَانُوا ۚ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا ۚ يَضْحَكُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

إِنَّ	inna	sannerligen
الَّذِينَ	alladhina	de som
أَجْرَمُوا ۚ	ajramu	begick brott / syndade
كَانُوا ۚ	kanu	brukade
مِنَ	mina	åt / bland
الَّذِينَ	alladhina	de som
ءَامَنُوا ۚ	amanu	trodde
يَضْحَكُونَ	yadhakun	skrattade åt

Teologisk innebörd:

Versen skildrar förnekarnas hån mot de troende i detta liv: *”Sannerligen, de som syndade brukade skratta åt de troende.”* Detta är en bild av arrogans, social förakt och moralisk omvändhet – där de rättfärdiga hånas av syndarna.

- **al-Tabari:** versen visar att förnekarna såg de troende som svaga och löjliga.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att hån är ett tecken på förhärdelse – inte styrka.
- **al-Jalalayn:** versen visar att de troende blev föremål för förakt – men detta vänds på Domens dag.
- **al-Sa’di:** pedagogisk nyckel – att världsligt hån inte är ett tecken på sanning.
- **Bernström:** poetisk bild av moralisk inversion.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att de troende ofta hånas – men är de verkligt segrande.

Vers 83:30

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَإِذَا	wa-idha	och när
مَرُّوا	marru	de gick förbi
بِهِمْ	bihim	dem / de troende
يَتَغَامَزُونَ	yataghamazun	blinkade / hånade / gav tecken

Teologisk innebörd:

Versen visar förnekarnas hånfulla kroppsspråk: *”Och när de gick förbi dem, blinkade de hånfullt.”* Yataghamazun är en bild av förakt, hån och subtil mobbning – att göra narr med blickar och gester.

- **al-Tabari:** de blinkade och hånade – som ett sätt att förlöjliga de troende.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att hån var både verbalt och kroppsligt.
- **al-Jalalayn:** versen visar att de troende blev föremål för förakt – men detta vänds.
- **al-Sa’di:** pedagogisk varning – att hån är ett tecken på inre tomhet.
- **Bernström:** poetisk bild av social arrogans.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att yttre hån inte speglar inre värde.

Vers 83:31

وَإِذَا أَنْقَلَبُوا ۖ إِلَىٰ أَهْلِهِمْ أَنْقَلَبُوا ۖ فَكِهِينَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَإِذَا	wa-idha	och när
أَنْقَلَبُوا ۖ	inqalabu	de återvände
إِلَىٰ	ila	till
أَهْلِهِمْ	ahlihim	sin familj / sitt folk
أَنْقَلَبُوا ۖ	inqalabu	de återvände
فَكَهِينَ	fakihin	glada / roade / nöjda

Teologisk innebörd:

Versen visar **förnekarnas självgoda attityd**: *”Och när de återvände till sitt folk, gjorde de det med glädje.”* Detta är en **bild av arrogans och självbelåtenhet** – att de hånade och kände sig överlägsna.

- **al-Tabari**: de skrattade åt de troende – och kände sig stolta över sin hånfullhet.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att de såg sin arrogans som framgång.
- **al-Jalalayn**: fakihin betyder att de var nöjda – med sin förnekelse.
- **al-Sa’di**: pedagogisk varning – att självgodhet är ett tecken på blindhet.
- **Bernström**: poetisk bild av tom triumf.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att världslig glädje kan dölja andlig förlust.

Vers 83:32

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا ۖ إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَإِذَا	wa-idha	och när
رَأَوْهُمْ	ra’awhum	de såg dem
قَالُوا ۖ	qalu	sade de
إِنَّ	inna	sannerligen
هَؤُلَاءِ	ha’ula’i	dessa
لَضَالُّونَ	la-dallun	är vilseledda / på villovägar

Teologisk innebörd:

Versen visar **förnekarnas dom över de troende**: *"Och när de såg dem, sade de: 'Dessa är sannerligen vilseledda.'"* Detta är en **bild av moralisk omvändhet** – där de som följer Gud betraktas som förlorade av syndarna.

- **al-Tabari**: versen visar att de troende hånades för sin tro – och kallades vilseledda.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att förnekare ser tro som svaghet.
- **al-Jalalayn**: versen visar att de troende blev kallade förlorade – men är i själva verket vägleda.
- **al-Sa'di**: pedagogisk nyckel – att sann vägledning ofta förlöjligas av de vilseledda.
- **Bernström**: poetisk bild av föraktets blindhet.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att sann tro ofta misstolkas av världen.

Vers 83:33

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَمَا	wa-ma	och de har inte
أَرْسَلْنَا	ursilu	blivit utsända
عَلَيْهِمْ	'alayhim	över dem
حَافِظِينَ	hafizin	som väktare / övervakare

Teologisk innebörd:

Versen förklarar **förnekarnas arrogans**: *"Men de har inte blivit utsända som väktare över dem."* Detta är en **kritik av att de förnekande tar sig rätten att döma** – utan auktoritet.

- **al-Tabari**: versen visar att de inte har rätt att övervaka eller döma de troende.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att varje människa har ansvar för sig själv – inte för att håna andra.
- **al-Jalalayn**: versen visar att de inte har någon gudomlig roll – deras hån är obefogat.
- **al-Sa'di**: pedagogisk nyckel – att arrogans inte ger auktoritet.
- **Bernström**: poetisk bild av falsk överhöghet.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att ingen har rätt att döma Guds tjänare – utom Gud.

Vers 83:34

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا ۖ مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

فَالْيَوْمَ	fa-l-yawma	så idag / på denna dag
الَّذِينَ	alladhina	de som
ءَامَنُوا ۖ	amanu	trodde
مِنَ	mina	åt / över
الْكُفَّارِ	al-kuffar	de förnekande
يَضْحَكُونَ	yadhakun	skrattar

Teologisk innebörd:

Versen vänder **hånets riktning på Domens dag**: ”Så idag skrattar de troende åt de förnekande.” Detta är en **bild av rättvis upprättelse – där de som hånades får se sanningen segra.**

- **al-Tabari**: versen visar att de troende får se sin belöning – och de förnekande sin förlust.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att hånets vänds – och rättvisa skipas.
- **al-Jalalayn**: versen visar att de troende får glädje – efter att ha blivit hånade.
- **al-Sa’di**: pedagogisk tröst – att tålamod belönas med upprättelse.
- **Bernström**: poetisk bild av omvänd triumf.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att sann glädje kommer efter prövning.

Vers 83:35

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ

(Samma som vers 23 – upprepning med ny kontext)

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

عَلَى	‘ala	på / över
الْأَرَائِكِ	al-ara’iki	sofforna / viloplatserna
يَنْظُرُونَ	yanzurun	de ser / betraktar / blickar

Teologisk innebörd:

Versen visar **de troendes tillstånd på Domens dag**: ”På soffor blickar de ut.” Nu är det **de troende som betraktar – i frid, ära och triumf.**

- **al-Tabari**: de ser sin belöning – och de förnekandes öde.

- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att de troende är i vila – och betraktar rättvisans verk.
- **al-Jalalayn:** versen visar att de är i ära – och ser med glädje.
- **al-Sa'di:** pedagogisk nyckel – att tålamod leder till seger.
- **Bernström:** poetisk bild av fridens blick.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Gud ger upprättelse – och låter de troende se den.

Vers 83:36

هَلْ تُؤْتِبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا ۚ يَفْعَلُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

هَلْ	hal	har / är det så att
تُؤْتِبَ	thuwwiba	belönats / återgäldats
الْكُفَّارُ	al-kuffar	de förnekande
مَا	ma	det som
كَانُوا ۚ	kanu	de brukade
يَفْعَلُونَ	yaf'alun	göra

Teologisk innebörd:

Versen avslutar med **retorisk rättvisa**: "Har de förnekande återgäldats för vad de brukade göra?" Detta är en **bekräftelse på att Guds dom är rättvis – och att varje handling får sin konsekvens**.

- **al-Tabari:** versen visar att de har fått sin rättmätiga lön – för sitt hån och sin förnekelse.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att rättvisa har skipats – och att Gud inte glömmer.
- **al-Jalalayn:** versen är en retorisk fråga – sv

Vers 83:36

هَلْ تُؤْتِبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا ۚ يَفْعَلُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

هَلْ	hal	har / är det så att
تُؤْتِبَ	thuwwiba	återgäldats / belönats / straffats
الْكُفَّارُ	al-kuffar	de förnekande
مَا	ma	det som

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

كَانُوا	kanu	de brukade
يَفْعُلُونَ	yaf'alun	göra / utföra

Teologisk innebörd:

Versen avslutar suran med en **retorisk fråga som bekräftar Guds rättvisa**: *"Har de förnekande återgäldats för vad de brukade göra?"* Detta är en **bekräftelse på att varje handling har sin konsekvens – och att hånet, förnekelsen och arrogansen har fått sitt svar.**

- **al-Tabari**: versen är en retorisk fråga – svaret är ja, de har fått sin rättmätiga lön.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att Guds dom är rättvis och fullständig.
- **al-Jalalayn**: thuwwiba betyder att de har fått exakt vad de förtjänade.
- **al-Sa'di**: pedagogisk nyckel – att varje handling, god eller ond, har ett resultat.
- **Bernström**: poetisk bild av rättvisans fullbordan.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att Gud inte glömmer – och att domen är rättvis.

[KAPITEL 83](#)

[«ORD FÖR ORD ANALYS AV KAPITEL 84](#)

[ORD FÖR ORD ANALYS AV KAPITEL 82»](#)

- [Nationalismens Uppkomst i den Muslimska Världen](#)
- ['Awrah för män och kvinnor inom och utanför bön](#)
- [Bönen mellan befallning och uphöjelse](#)
- [Regeln om att be i Haram-kläder](#)
- [Att upphöja Allahs befallning är att be](#)
- [Förstå Koranen](#)
- [Lycka eller elände i nästa liv](#)
- [Frågor och svar angående ahl al-Kitabs Kött](#)
- [Rasism: Finns det en lösning?](#)
- [Rasism ur ett islamiskt perspektiv](#)